

BỘ CÔNG THƯƠNG
TRƯỜNG ĐẠI HỌC SAO ĐỎ

ĐỀ CƯƠNG CHI TIẾT
PHIÊN DỊCH 1

Số tín chỉ: 02

Trình độ đào tạo: Đại học

Ngành: Ngôn ngữ Trung Quốc

Năm 2018

**ĐỀ CƯƠNG CHI TIẾT HỌC PHẦN
PHIÊN DỊCH 1**

Ngành đào tạo: Ngôn ngữ Trung Quốc

Hệ đào tạo: Đại học

1. Tên học phần: Phiên dịch 1

2. Mã học phần: TQUOC 342

3. Số tín chỉ: 2 (0,2)

4. Trình độ: Sinh viên Đại học năm thứ 3

5. Phân bổ thời gian:

- Lên lớp: 0 tiết lý thuyết, 60 giờ thực hành

- Tự học: 30 giờ

6. Điều kiện tiên quyết: Học sau học phần Lý thuyết dịch

7. Giảng viên

STT	Học hàm, học vị, họ tên	Số điện thoại	Email
1	ThS. Nguyễn Thị Hoa	0988.900.158	nguyenhua11180@gmail.com
2	ThS. Nguyễn Thị Lan	0914.772.563	lannguyen178@gmail.com
3	ThS. Bùi Thị Trang	0978.693.593	trangbui175@gmail.com
4	ThS. Nguyễn Thị Xuyên	0988.964.751	ruanshichuan89@gmail.com

8. Mô tả nội dung của học phần:

Học phần chia làm 2 chương dịch Hán - Việt, Việt – Hán. Nội dung về các chủ đề kinh tế, chính trị, xã hội... Bên cạnh các bài viết và các đoạn video thực hành trên lớp, giáo trình còn có các bài tập tương tự theo các chủ đề thực hành để sinh viên thực hành ở nhà nâng cao khả năng phiên dịch tiếng Trung.

9. Mục tiêu và chuẩn đầu ra học phần:

9.1 Mục tiêu

Mục tiêu học phần thỏa mãn mục tiêu của chương trình đào tạo được trình bày theo bảng sau:

Mục tiêu	Mô tả	Mức độ theo thang đo Bloom	Phân bổ mục tiêu học phần trong CTĐT
----------	-------	----------------------------	--------------------------------------

Mục tiêu	Mô tả	Mức độ theo thang đo Bloom	Phân bổ mục tiêu học phần trong CTĐT
MT1	Kiến thức		
MT1.1	Lựa chọn được từ ngữ và cấu trúc phù hợp bằng tiếng Việt hoặc tiếng Trung thông qua các bài thực hành liên quan đến các chủ điểm như văn hóa, nghệ thuật, chính trị, xã hội, giao thông...	2	[1.2.1.2. d]
MT1.2	Vận dụng đúng cấu trúc câu phù hợp trong tiếng Việt và tiếng Trung để dịch bài thực hành liên quan chủ điểm như kinh tế, chính trị, xã hội, giao thông...	3	[1.2.1.2. d]
MT2	Kỹ năng		
MT2.1	Dịch nói các văn bản Trung – Việt, Việt – Trung về các chủ đề như kinh tế, chính trị, xã hội... (nội dung văn bản đã có sự chuẩn bị)	4	[2.2.3]
MT2.2	Nghe dịch nói Trung – Việt, Việt – Trung qua các đoạn video, mp3 ngắn về các chủ đề như kinh tế, chính trị, xã hội... (chưa có sự chuẩn bị)	4	[2.2.3]
MT3	Năng lực tự chủ và trách nhiệm		
MT3.1	Sử dụng đúng các kiến thức đã học trong các tình huống giao tiếp thực tế trong đời sống xã hội	3	[2.3.1]
MT3.2	Sinh viên có năng lực: làm việc độc lập, làm việc theo nhóm, giao tiếp và thuyết trình giải thích vấn đề trong nhóm cũng như trước lớp. Có thái độ tích cực trong học tập và chịu trách nhiệm với các nhiệm vụ được phân công.	3	[2.3.1]

9.2. Chuẩn đầu ra cho học phần

CDR học phần	Mô tả	Thang đo Bloom	Phân bố CDR học phần trong CTĐT
CDR1	Kiến thức		
	Vận dụng đúng từ và cấu trúc câu phù hợp trong tiếng Việt và tiếng Trung để dịch các văn bản hoặc đoạn video liên quan chủ điểm như kinh tế, chính trị, xã hội, giao thông...	4	[2.1.6]
CDR2	Kỹ năng		
	Dịch được các văn bản hoặc đoạn video liên quan chủ điểm như kinh tế, chính trị, xã hội, giao thông...	5	[2.2.2]
CDR3	Năng lực tự chủ và trách nhiệm		
CDR3.1	Có thái độ tích cực trong học tập và chịu trách nhiệm với các nhiệm vụ được phân công.	3	[2.3.1]
CDR3.2	Tuân thủ theo văn hoá giao tiếp của người nói tiếng Trung Quốc trong quá trình dịch và biết gìn giữ văn hoá giao tiếp của Việt Nam trong giao tiếp hàng ngày và trong công việc.	3	[2.3.1]

10. Ma trận liên kết nội dung với chuẩn đầu ra học phần:

Chương	Nội dung học phần	Chuẩn đầu ra của học phần			
		CDR1	CDR2	CDR3	
				CDR 3.1	CDR 3.2
1	第一章：汉越翻译 第一课	X	X	X	X
2	第二章：越汉翻译 第一课	X	X	X	X
3	第一章：汉越翻译 第二课	X	X	X	X
4	第二章：越汉翻译 第二课	X	X	X	X
5	第一章：汉越翻译 第三课	X	X	X	X
6	第二章：越汉翻译	X	X	X	X

Chương	Nội dung học phần	Chuẩn đầu ra của học phần			
		CĐR1	CĐR2	CĐR3	
				CĐR 3.1	CĐR 3.2
	第三课				
7	第一章：汉越翻译 第四课	X	X	X	X
8	第一章：越汉翻译 第四课	X	X	X	X
9	第二章：汉越翻译 第五课	X	X	X	X
10	第一章：汉越翻译 第六课	X	X	X	X
11	第一章：汉越翻译 第七课	X	X	X	X
12	第一章：越汉翻译 第五课	X	X	X	X

11. Đánh giá học phần

11.1. Kiểm tra và đánh giá trình độ

Chuẩn đầu ra	Mức độ thành thạo được đánh giá bởi
CĐR1	Bài thực hành dịch trong giờ học, Bài kiểm tra thường xuyên, kiểm tra định kỳ
CĐR2	Bài tập thực hành trong giờ học, Bài kiểm tra thường xuyên, bài kiểm tra định kỳ
CĐR3	Hoàn thành các bài tập thực hành đúng hạn.

11.2. Cách tính điểm học phần: Tính theo thang điểm 10 sau đó chuyển thành thang điểm chữ và thang điểm 4

TT	Điểm thành phần	Quy định	Trọng số	Ghi chú
1.	- Điểm thường xuyên, đánh giá nhận thức, thái độ, tham gia thực hành trên lớp và nghiên cứu tài liệu theo hướng dẫn của giảng viên	1 điểm	10%	
	- Hoàn thành các bài tập được	1 điểm	10%	

TT	Điểm thành phần	Quy định	Trọng số	Ghi chú
	giao.			
2.	Bài kiểm tra định kỳ	02 bài kiểm tra Hình thức: Dịch nói	80%	

11.3. Phương pháp đánh giá

- Điểm thường xuyên, đánh giá nhận thức, chuyên cần của sinh viên được đánh giá thông qua ý thức học tập, tỉ lệ hiện diện trên lớp, tinh thần tác phong xây dựng bài, tinh thần tự học.

- Điểm thực hành dịch đánh giá theo các nội dung: sử dụng từ vựng, cấu trúc phù hợp, phát âm, ngữ điệu và tư thế, tác phong, ngôn ngữ cơ thể khi dịch.

- Kiểm tra định kỳ diễn ra vào tuần số 8, 15 dưới hình thức dịch nói. Trong quá trình kiểm tra, sinh viên không được sử dụng từ điển, điện thoại hay bất kỳ tài liệu khác. Nội dung kiểm tra các bài định kỳ liên quan đến các chủ đề đã học trong chương trình, sinh viên không được chuẩn bị trước khi kiểm tra.

- Điểm chấm được đánh giá theo các nội dung: sử dụng từ vựng, cấu trúc phù hợp, phát âm, ngữ điệu và tư thế, tác phong, ngôn ngữ cơ thể khi dịch.

12. Phương pháp dạy và học

- Tại lớp học, giảng viên giải thích các từ vựng, cấu trúc câu, hướng dẫn sinh viên thực hành dịch; gọi sinh viên dịch, giảng viên chữa bài dịch của sinh viên, giới thiệu thêm các từ và cấu trúc phù hợp. Sinh viên cần lắng nghe và ghi chép, khuyến khích tích cực thực hành dưới sự hướng dẫn của giảng viên.

Giảng viên quan tâm tới việc hình thành và phát triển kỹ năng dịch nói cho sinh viên, quan tâm tới công tác hướng dẫn, đánh giá thường xuyên và tổ chức lớp học hiệu quả. Đối với sinh viên tích cực, chủ động nắm bắt kiến thức để vận dụng và phát triển kỹ năng dịch trong việc thực hiện nhiệm vụ do giảng viên yêu cầu, đồng thời sinh viên phải thể hiện được tính kiên trì, tỉ mỉ và tuân thủ các quy tắc giao tiếp, tôn trọng nền văn hóa bản địa và nền văn hóa Trung Hoa cũng như của Việt Nam. Chủ động tiếp cận các phương pháp học trực tuyến với sự trợ giúp của máy tính, điện thoại thông minh trong giờ tự học ở nhà.

13. Yêu cầu học phần

- Sinh viên phải tham gia đầy đủ các tiết học (tối thiểu 80% số tiết học trên lớp) dưới sự hướng dẫn của giảng viên.

- Hoàn thành các bài tập trong giáo trình và đọc tài liệu bắt buộc và tài liệu tham khảo theo quy định của giảng viên.

- Có đầy đủ điểm thường xuyên, điểm đánh giá nhận thức và thái độ tham gia luyện tập, thảo luận theo yêu cầu của giáo viên.

- Có đầy đủ dụng cụ và tài liệu học tập.

14 - Tài liệu học tập:

*** Tài liệu bắt buộc:**

[1] Trường Đại học Sao Đỏ, Giáo trình Phiên dịch 1, 2020

*** Tài liệu tham khảo**

[2] Nguyễn Hữu Cầu, Giáo trình Việt Hán, Khoa NN&VH Trung Quốc

15. Nội dung chi tiết học phần

Tuần	Nội dung giảng dạy	Lý thuyết	Thực hành	Tài liệu đọc trước	Nhiệm vụ của SV
1	Mục tiêu: - Vận dụng từ và cấu trúc phù hợp trong quá trình dịch Trung – Việt Nội dung cụ thể: 第一章：汉越翻译 第一课		2	[1] [2]	- Đọc: Trang 3 – 5 tài liệu [1] - Hoàn thành: Bài tập trang 26 Tài liệu [1]
	第一课（继续）		2		- Dịch một đoạn video hoặc mp3 tiếng Trung và tiếng Việt liên quan đến nội dung bài
2	Mục tiêu: - Vận dụng từ và cấu trúc phù hợp trong quá trình dịch Việt - Trung Nội dung cụ thể: 第二章：越汉翻译 第一课		2	[1] [2]	- Đọc: Trang 16,17 tài liệu [1] - Hoàn thành: Bài tập trang 27 Tài liệu [1]

Tuần	Nội dung giảng dạy	Lý thuyết	Thực hành	Tài liệu đọc trước	Nhiệm vụ của SV
	第一课（继续）		2		- Dịch một đoạn video hoặc mp3 tiếng Trung và tiếng Việt liên quan đến nội dung bài
3	<p>- Vận dụng từ và cấu trúc phù hợp trong quá trình dịch Trung – Việt</p> <p>Nội dung cụ thể: 第一章：汉越翻译 第二课</p>		2	[1] [2]	<p>- Đọc: Trang 6,7 tài liệu [1]</p> <p>-Hoàn thành: Bài trang 6,7 Tài liệu [1]</p>
	第二课（继续）		2		- Dịch một đoạn video hoặc mp3 tiếng Trung và tiếng Việt liên quan đến nội dung bài
4	<p>- Vận dụng từ và cấu trúc phù hợp trong quá trình dịch Việt - Trung</p> <p>第二章：越汉翻译 第二课</p>		2	[1] [2]	<p>- Đọc: Trang 18,19 tài liệu [1]</p> <p>- Hoàn thành: Bài dịch trang 18,19 Tài liệu [1]</p>
	第二课（继续）		2		- Dịch một đoạn video hoặc mp3 tiếng Trung và tiếng Việt liên quan đến nội dung bài

Tuần	Nội dung giảng dạy	Lý thuyết	Thực hành	Tài liệu đọc trước	Nhiệm vụ của SV
5	Mục tiêu: - Vận dụng từ và cấu trúc phù hợp trong quá trình dịch Trung – Việt Nội dung cụ thể: 第一章：汉越翻译 第三课		2	[1] [2]	- Đọc: Trang 8 tài liệu [1] - Hoàn thành: Bài dịch trang 8 Tài liệu [1]
	第三课（继续）		2		- Dịch một đoạn video hoặc mp3 tiếng Trung và tiếng Việt liên quan đến nội dung bài
6	- Vận dụng từ và cấu trúc phù hợp trong quá trình dịch Việt - Trung 第二章：越汉翻译 第三课		2	[1] [2]	- Đọc: Trang 20,21 tài liệu [1] -Hoàn thành: Bài tập trang 20,21 Tài liệu [1]
	第三课（继续）		2		- Dịch một đoạn video hoặc mp3 tiếng Trung và tiếng Việt liên quan đến nội dung bài
7	- Vận dụng từ và cấu trúc phù hợp trong quá trình dịch Trung – Việt 第一章：汉越翻译 第四课		2	[1] [2]	- Đọc: Trang 9 tài liệu [1] - Hoàn thành: Bài dịch trang 9 Tài liệu [1]

Tuần	Nội dung giảng dạy	Lý thuyết	Thực hành	Tài liệu đọc trước	Nhiệm vụ của SV
	第四课（继续）		2		- Dịch một đoạn video hoặc mp3 tiếng Trung và tiếng Việt liên quan đến nội dung bài
8	Bài kiểm tra số 1		4KT	[1] [2]	Chuẩn bị nội dung liên quan đến các chủ điểm đã học
9	- Vận dụng từ và cấu trúc phù hợp trong quá trình dịch Việt - Trung Nội dung cụ thể: 第一章：越汉翻译 第四课		2	[1] [2]	- Đọc: Trang 22-23 tài liệu [1] - Hoàn thành: Bài dịch trang 22,23 Tài liệu [1]
	第四课（继续）		2		- Dịch một đoạn video hoặc mp3 tiếng Trung và tiếng Việt liên quan đến nội dung bài
10	Mục tiêu: - Vận dụng từ và cấu trúc phù hợp trong quá trình dịch Trung – Việt Nội dung cụ thể: 第二章：汉越翻译 第五课		2	[1] [2]	- Đọc: Trang 10,11 tài liệu [1] - Hoàn thành: Bài dịch trang 10,11 Tài liệu [1]
	第五课（继续）		2		- Dịch một đoạn video hoặc mp3 tiếng Trung liên quan đến nội dung bài

Tuần	Nội dung giảng dạy	Lý thuyết	Thực hành	Tài liệu đọc trước	Nhiệm vụ của SV
11	Mục tiêu: - Vận dụng từ và cấu trúc phù hợp trong quá trình dịch Trung – Việt Nội dung cụ thể: 第一章：汉越翻译 第六课		2		- Đọc: Trang 12,13 tài liệu [1] -Hoàn thành: Bài tập trang 12,13 Tài liệu [1]
	第二章：汉越翻译 第六课（继续）				- Dịch một đoạn video hoặc mp3 tiếng Trung liên quan đến nội dung bài
12	Mục tiêu: - Vận dụng từ và cấu trúc phù hợp trong quá trình dịch Việt - Trung Nội dung cụ thể: 第一章：汉越翻译 第七课		2		- Đọc: Trang 14 tài liệu [1] - Hoàn thành: Bài dịch trang 14 Tài liệu [1]
	第七课（继续）				- Dịch một đoạn video hoặc mp3 tiếng Trung và tiếng Việt liên quan đến nội dung bài
13	Mục tiêu: - Vận dụng từ và cấu trúc phù hợp trong quá trình dịch Trung – Việt Nội dung cụ thể: 第二章：汉越翻译		2	[1] [2]	- Hoàn thành: Bài tập trang 30 Tài liệu [1]

Tuần	Nội dung giảng dạy	Lý thuyết	Thực hành	Tài liệu đọc trước	Nhiệm vụ của SV
	第七课				
	第七课 (继续)		2		- Dịch một đoạn video hoặc mp3 tiếng Trung và tiếng Việt liên quan đến nội dung bài
14	第一章：越汉翻译 第五课		2	[1] [2]	- Đọc: Trang 24 tài liệu [1] - Hoàn thành: Bài tập trang 24 Tài liệu [1]
	第五课 (继续)		2		- Dịch một đoạn video hoặc mp3 tiếng Trung và tiếng Việt liên quan đến nội dung bài
15	Bài kiểm tra số 2		4KT	[1] [2]	
					Chuẩn bị nội dung liên quan đến các nội dung đã học

Hải Dương, ngày 14 tháng 8 năm 2018

KT. HIỆU TRƯỞNG
PHÓ HIỆU TRƯỞNG

TRƯỞNG KHOA

TRƯỞNG BỘ MÔN



TS. Nguyễn Thị Kim Nguyên

Nguyễn Đăng Tiến

Trịnh Thị Chuyên